

April 22, 1948

**Comments and a Conclusion on the Draft Provisional
Constitution of the Korean People's Democratic
Republic**

Citation:

"Comments and a Conclusion on the Draft Provisional Constitution of the Korean People's Democratic Republic", April 22, 1948, Wilson Center Digital Archive, RGASPI, f. 17, op. 123, d. 1173. Translated by Gary Goldberg.
<https://digitalarchive.umd.edu/document/114897>

Summary:

Comments and discussion on several articles of a draft constitution for the Democratic People's Republic of Korea.

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan
Translation - English

фонд 17
опишь 128
дело 1173

Замечания и заключение
по проекту временной конституции Корейской Народно-
Демократической республики.

Замечания:

1. Нет объяснения, почему конституция и корейское демократическое правительство называются временными.
2. Редакцию ст. 2 следует изменить в том ~~смысле~~ смысле, чтобы подчеркнуть значение даты 15 августа 1945 г. как дня освобождения корейского народа от японского ига в результате корейской империалистической Японии, нанесенного ей войсками Советской Армии и создавшего условия для организации Народных Комитетов в Корее.
3. Статьи 5-й и 6-й, устанавливающие частную собственность на землю, противоречат ст 10 существующего закона об аграрной реформе, в которой указывается, что земли, передаваемые крестьянам по этому закону, не могут быть проданы, сданы в аренду или заложены.
4. Статью 7, говорящую о том, что там, где не проводилась земельная реформа (имеется в виду Южная Корея), таковая должна быть проведена на основе законов о земле в Северной Корее, следует перенести в так называемые переходные статьи, причем вместо ссылки на земельный закон Северной Кореи лучше сослаться на соответствующие статьи данной конституции.
5. Глава 1 требует коренной переработки с целью более четкого определения принципов общественного, политического и экономического устройства государства, отражающих его Народно-Демократический характер.

В проекте конституции не определены экономические основы государства, не установлен приоритет общенародной собственности, как главной опоры государства.

Ст. 49

Конституция не определяет отношений государства к частной собственности, как и права государства, вытекающего из его Народно-Демократического характера, ограничения, отчуждения или национализации частной собственности на известных условиях. Более того, формулировка статьи 6, где указывается, что «наряду с частной собственностью допускается собственность на землю государственных и кооперативных организаций», по существу, принижает значение общенародной собственности в деле демократического строительства.

Статья 10 устанавливает лишь экономические институты, на которые государство ~~опирается~~ опирается при осуществлении народнохозяйственного плана. Между тем в конституции крайне важно отразить роль профессиональных и общественных организаций в деле

строительства демократического государства. Следовало бы указать, что государство опирается на эти организации в проведении народно-хозяйственных планов.

6. Конституция не рассматривает труд как основной общественно-экономический фактор. Статья 6 отражает лишь интересы трудящегося крестьянства и не предусматривает заботу государства о других категориях трудящихся и помощи им мерами экономической социальной политики. О последнем (о заботе государства) необходимо сказать потому, что на данном этапе государство не может всем гарантировать право на труд.

7. Статья 13 утверждает право граждан Korea организовывать демократические политические партии, профсоюзы и др. общества и участвовать в их работе. Следует уточнить понимание "демократические партии" в том смысле, что организация этих партий не идет против государственного и общественного порядка, установленного конституцией и что закон запрещает создание организаций, которые ставят себе целью борьбу против прав и свобод, завоеванных народом и обеспеченных конституцией.

50 8. Статья 14 отделяет церковь от государства и запрещает религиозным объединениям "злоупотреблять церковью и религией в политических целях". В такой редакции статья противоречит существующей практике Сдикого демократического национально-фронта, она может вызвать нежелательные последствия, учитывая, что одной из наиболее влиятельных и массовых политических партий, входящей в ЕАНР и принимающей участие в борьбе за демократизацию Korea является партия "Молодых друзей", созданная на базе религиозного общества Чен До-ге (общество небесного пути). Программа партии, наряду с требованиями демократических реформ, содержит и религиозные требования.

9. Статьи 13 и 22, говорящие о гарантии свободы слова, печати, собраний и равноправия этносов, не указывают какими мерами обеспечиваются эти права. В такой редакции эти статьи похожи на соответствующие статьи буржуазных конституций, одно из отличий которых, как указывает товарищ Сталин, состоит в том, что они только формально декларируют о правах граждан.

10. Статья 30 указывает, что "все граждане обязаны трудиться". Такая формулировка может дать основание считать ее как гарантию права граждан на труд, хотя известно, что современные экономические Korea не позволяют провозгласить такое право.

11. В статье 49, пункте 7 говорится о праве президентом Верховного Народного собрания награждать орденами и присваивать почетные звания и отличия, хотя до этого нигде не указывается о присвоении кому-либо права учреждать ордена, устанавливать звания и знаки отличия.

(51) Закмочение

Основной недостаток проекта временной конституции Корейской Народно-демократической республики заключается в том, что он некорректен, а иногда неправильно отражает существующие социально-экономические отношения и уровень развития Народной демократии в стране.

Редакция большинства статей неудовлетворительная. Между ними нет строгой взаимосвязи и последовательности в изложении основных проблем конституции. Так, например, вопрос о земле рассматривается в одинаковых аспектах в статьях 6 и 8. А положение о труде находит отражение в статьях 15 и 30, но ни в одной из них полностью и ясно не освещены все вопросы. В конституции совершенно не отражена политическая активность корейского народа и организаций, объединяемых Единым демократическим национальным фронтом.

Проект в целом (особенно главы I, II) требует серьезной переработки в направлении более четкого определения политических и экономических основ государственного устройства Кореи с учетом внутриаполитической и экономической обстановки в стране и опыта создания конституции в странах Народной демократии Восточной Европы.

Целесообразно вторично рассмотреть проект конституции после его переработки.

" * апреля 1943г.

Э. Ковалев
22.4.43

Article 48

Fond 17

Opis' 123

Delo 1173

Comments and a Conclusion

on the Draft Provisional Constitution of the Korean People's Democratic Republic

Comments:

1. There is no explanation why the constitution and the Korean democratic government are called provisional.
2. The wording of Article 2 ought to be changed to the effect that it stresses the importance of the date of 15 August 1945 as the day of liberation of the Korean people from the Japanese yoke as a result of the defeat of imperialist Japan inflicted on it by the forces of the Soviet Army and the creation of conditions for the organization of People's Committees in Korea.
3. Articles 5 and 6, which establish private ownership of land, contradict Article 10 of the current law on agrarian reform which indicates that land being given to peasants according to this law cannot be sold, leased, or mortgaged.
4. Article 7 speaks of where land reform was not carried out (meaning South Korea); this should be carried out on the basis of the land laws in North Korea and ought to be moved to the so-called transitional articles, while it is better to refer to the corresponding article of this constitution instead of a reference to the land law [SIC, singular] of North Korea.
5. Section 1 requires a radical reworking with the purpose of more clearly defining the principles of the social, political, and economic structure of the state, reflecting its popular democratic character.

The economic foundations of the state are not defined in the draft of the constitution and the priority of public ownership as the main foundation of the state is not established.

Article 49

The constitution does not define the attitude of the state toward private property as the right of the state resulting from its popular democratic character to limit, expropriate, or nationalize private property in certain conditions. In addition, the wording of Article 6 where it indicates that "ownership of the land of state and cooperative organizations is permitted along with private ownership", essentially takes on the meaning of public ownership in the matter of democratic development [stroitel'stvo].

Article 10 establishes only the economic institutions on which the state relies when carrying out the economic plan. Meanwhile, it is extremely important to reflect in the constitution the role of professional and public organizations in building a democratic state. It ought to indicate that the state relies on these organizations in carrying out economic plans.

6. The constitution does not view labor as the primary socioeconomic factor. Article 6 reflects only the interests of the working peasantry and does not envision the state's concern for other categories of workers and aid to them with economic [and] social policy measures. It is necessary to talk about the latter (the concern of the state) because the state cannot guarantee everyone the right to work at this stage.

7. Article 13 confirms the right of the citizens of Korea to organize democratic political parties, trade unions, and other societies and to participate in their work. It ought to clarify the concept of "democratic parties" to the effect that the organization of these parties does not go against the state and public order [gosudarstvennyy i obshchestvennyy poryadok] established by the constitution and that the law prohibits the creation of organizations which set themselves the goal of fighting against the rights and freedoms won by the people and guaranteed by the constitution.

[Circled in the margin: 50] 8. Article 14 separates church from state and prohibits religious associations from "misusing the church and religion for political purposes". In such a wording the article contradicts the current practice of the United Democratic National Front. It might cause undesirable consequences considering that one of the most influential and mass political parties in the YeDNF [sic] which participates in the struggle for the democratization of Korea is the "Molodye Druz'ya [Young Friends]" Party created from the Cheondo religious society (the Heavenly Way Society). The party platform also contains religious demands along with demands for democratic reforms.

9. Articles 13 and 22, which speak of the guarantees of freedom of speech, press, assembly, and equal rights for women, do not indicate by what measures these rights are ensured. In such a wording these articles are like the corresponding articles of bourgeois constitutions, one of the differences of which, as Cde. Stalin points out, is that they only proclaim the rights of citizens formally.

10. Article 30 indicates that "all citizens are obligated to work". Such a wording can provide grounds for it to be interpreted as a guarantee of a citizen's right to work, although it is known that the current state of the Korean economy does not allow such a right to be proclaimed.

11. In Article 49, point 7, it speaks of the right of the Presidium of the Supreme People's Assembly to award orders and give honorary titles and honors although nowhere before this does it indicate that anyone is given the right to institute an order or establish a title or honors.

[Circled in the margin: 51] Conclusion

The primary shortcoming of the draft provisional constitutions of the Korean Popular Democratic Republic is that it incompletely and sometimes incorrectly reflects the current socioeconomic relations and level of development of people's democracy in the country.

The wording of a majority of the articles is unsatisfactory. There is no strict interconnection and consistency between them in the exposition of the main issues of the constitution. For example, the issue of land is viewed in identical aspects in Articles 6 and 8. A provision on work found reflection in Articles 15 and 30, but did not result in a complete and clear discussion in them. There is no reflection in the constitution at all of the political activity of the Korean people and the organizations which are joined in the United Democratic National Front.

The draft on the whole (especially Sections I and II) require serious reworking in the direction of a clearer definition of the political and economic principles of the form of

government of Korea taking into consideration the domestic political and economic situation in the country and the experience of creating a constitution in the countries of the people's democracies of Eastern Europe.

It is advisable to examine the draft constitution again after it is reworked.

"[date left blank]" April 1948

Ye. Kov[al]ev

22.4.48